**Лингвистические и поэтические особенности стихотворения   
П. Верлена “Dans l’interminable…” в переводах В. Брюсова и Б. Пастернака**

Гончарова Софья Александровна

Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова,   
Москва, Россия

Перевод поэзии считается одной из наиболее трудных областей переводческой деятельности – это объясняется необходимостью передать в переводе не только содержание, но и ритмикомелодическую и композиционную сторону подлинника, учитывая особенности языка, на котором он написан: «От художественного перевода мы требуем, чтобы он воспроизвел перед нами не только образы и мысли переводимого автора, не только его сюжетные схемы, но и его литературную манеру, его творческую личность, его стиль» [Чуковский:19].

Среди французских поэтов, которые привлекали внимание русских поэтов-переводчиков, следует выделить Поля Верлена (1844-1896) – основоположника импрессионизма и символизма в литературе. Русский поэт-символист В.Я. Брюсов фактически стал первооткрывателем Верлена для русской публики: первые его стихотворения носили характер подражания Верлену, эксперимента с символизмом на русской почве, однако впоследствии переложения уже стали непосредственно переводами и приобрели сосредоточенность на стихотворении-оригинале [Парамонова: 77]. Поэт-переводчик Б.Л. Пастернак занимался переводами Верлена с конца 1930-х годов, и многое совпадало в их поэтике, в особенности подход к звукоизобразительности текста.

Чаще всего исследователи этой темы выбирают такие тексты Верлена, как “Il pleure dans mon cœur”, “Art poétique”, “Le paysage dans le cadre des portieres”, так что мы анализируем стихотворение “Dans l’interminable…” – оно также отражает основные (импрессионистические) принципы поэзии автора, существует в русских переводах Брюсова (“По тоске безмерной…”) и Пастернака (“Средь необозримо…”), но мало изучено филологами и лингвистами. **Гипотеза нашего исследования** заключается в том, что лингвистические и поэтические изменения, которые претерпевает оригинальный текст при переводах на русский язык, связаны с собственно-поэтическими особенностями творчества автора оригинала и авторов-переводчиков. Тем самым система образов исходного текста вбирает и концентрирует новые интерпретации, рождаемые его переводными вариантами.

В.Г. Гак в работе «Теория и практика перевода» утверждает: «Дословное воспроизведение форм подлинника, при котором искажается смысл или же нарушаются нормы языка перевода, приводит к существенной переводческой ошибке — буквализму» [Гак, Григорьев: 5], – этим объясняются лексические и поэтические изменения в переводных текстах. Мы приводим дословный подстрочный перевод каждой строфы исходного текста Верлена, чтобы приблизиться к смыслу содержания текста. Далее мы рассматриваем тексты по двум параметрам: 1) лингвистические изменения в двух переводных текстах, 2) внешние поэтические трансформации, – горизонтально сопоставляя оригинальную и переводные строфы. Сначала мы уточняем значение лексических единиц исходного текста в словаре Le Robert, соотносим их с русскими переводами, чтобы осмыслить, как изменяется поэтическая мысль, расширяются пути ее интерпретации и углубляют репрезентацию принципов верленовского импрессионизма в русских переводах. Далее мы концентрируемся на тех средствах художественной выразительности и звуковых и ритмических приемах, которые воспроизводят или изменяют исходный текст – некоторые образные и формальные текстовые приемы задают иную семантику, а некоторые воплощают авторские особенности поэтики.

Показательно то, как в этих текстах проявляются приемы, характерные для переводческого стиля Брюсова и Пастернака. Во-первых, очевидна контрастность звукоизобразительности текста Пастернака и исходного стихотворения Верлена: оглушение звуков в текстах русского поэта часто связано с мотивом старения, угрозой спада творческой и жизненной энергии, тогда как в поэтике Верлена, наоборот, громкость звукописи обладает семантикой дискомфорта. Во-вторых, о Брюсове-переводчике М. Л. Гаспаров говорил, что поэт был одним из наиболее ярких сторонников буквализма и старался «не обеднять подлинник применительно к привычкам читателя, а обогащать привычки читателя применительно к подлиннику» [Гаспаров: 109]. Однако мы видим, что именно в этом верленовском переводе Брюсов мало прибегает к буквализму и так насыщает текст оригинальными приемами и меняет лексические значения, что оказывается дальше от оригинального текста, чем Пастернак.

На примере “Dans l’interminable…” становится понятно, что перевод Пастернака и лексически, и поэтически оказывается ближе к оригинальному стихотворению Верлена, однако и в нем допускаются дополнения и усложнения, как в переводе Брюсова. Наконец, исходный художественный мир Верлена обновляется и расширяется за счет новых образов на лингвистическом уровне (“во мглу новолунье”, “на краю равнины”, “зима разъяренная”) и дополнительных приемов звукописи, анафор, восклицаний на внешнем уровне.

**Литература:**

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2000.

Гаспаров М. Брюсов и буквализм//Мастерство перевода М.,1971. Т.8. С. 90-128.

Парамонова Л.Ю. Французский символизм по-русски: анализ индивидуального стиля в переводах стихотворения «Il pleure dans mon coeur...» П. Верлена// Филологический класс. 2014. №2 (36). С. 74-77.

Чуковский К.И. Собрание сочинений: В 15 т. Л., 2012. Т. 3.